V4 CLIL Conference, Budapest

At Károli Gáspár University of the Hungarian Reformed Church
June 10, 2006

A report by Maria Pákozdi

V4
The abbreviation stands for the *Visegrad countries* (Slovakia, the Czech Republic, Poland and Hungary) and the conference was sponsored by the **International Visegrad Fund** (www.visegradfund.org).

CLIL
The acronym stands for *Content and Language Integrated Learning*:"… situations where subjects, or parts of subjects, are taught through a foreign language with dual-focussed aims,

V4 CLIL Konferencia, Budapest

a Károli Gáspár Református Egyetemen
2006 június 10-én

Pákozdi Mária beszámolója

V4
A *Visegrádi 4-ek országaira* (Szlovákia, a Cseh Köztársaság, Lengyelország és Magyarország) utal a rövidítés, a konferenciát a Nemzetközi Visegrádi Alap támogatta (www.visegradfund.org).

CLIL
A mozaikszó jelentése: *Tartalom és nyelv integrált oktatása* , azaz "… olyan oktatási helyzetek, melyek során tantárgyakat, vagy tantárgyrészeket kettős céllal, egyrészt a tantárgy

namely the learning of content, and the simultaneous learning of a foreign language." (David Marsh, 1994)

Partners:
Masaryk University in Brno(www.ois.muni.cz),
Žilina University in Žilina (www.utc.sk),
Pedagogical University of Cracow (www.ap.krakow.pl)

The overall aim of the conference was to enhance CLIL education and co-operation in the region by providing a forum for it, disseminating adaptable practices and innovative ideas and promoting the international networking of CLIL schools. The conference also aimed to raise participants' awareness of the achievements, the similarities and the ease of understanding among institutions in the region and it also fostered a sense of belonging.

The guest speakers presented the CLIL situation in the respective countries.
Dr Danica Lauková told us that in Slovakia CLIL or bilingual secondary schools or rather sections of existing schools were set up centrally in 1990 with foreign partners contributing to teaching materials, training and staffing. The variety of target languages is balanced and science subjects are preferred to be taught in the foreign language. An extra year for language preparation is provided.

Dr Mariusz Misztal was talking about the lack of language teachers in Poland and the very small number of CLIL schools (cca. 20). However, a new international educational project, Educational Gate, aims at setting up European Regional

oktatása , másrészt az idegen nyelv egyidejű tanítása céljából idegen nyelven oktatunk." (David Marsh, 1994)

Partnereink:
Brnoi Masaryk Egyetem(www.ois.muni.cz),
Zsolnai Žilina Egyetem (www.utc.sk),
Krakkói Pedagógiai Egyetem(www.ap.krakow.pl)

A konferencia fő célja olyan fórum létrehozása, mely hozzájárul a CLIL oktatás és az együttműködés fejlődéséhez a régióban, alkalmazható gyakorlati példákat mutat be, megosztja az innovatív elgondolásokat valamint elősegíti a CLIL iskolák nemzetközi kapcsolatainak bővülését. A konferencia további célja, hogy a régión belüli intézmények eredményeire, hasonlóságaira, összetartozásuk erősítésére valamint az egymás könnyű megértésére felhívja a résztvevők figyelmét.

A meghívott előadók bemutatták a CLIL oktatás helyzetét országaikban.
Dr Danica Lauková elmondta, hogy Szlovákiában a két tanítási nyelvű vagy CLIL középiskolákat, illetve a meglévő iskolák CLIL tagozatait központilag hozták létre 1990-ben külföldi partnerek segítségével, akik tanítási segédanyagokkal, képzéssel és tanárokkal támogatták az intézményeket. Kiegyensúlyozott arányban vannak a különböző célnyelvek, és leginkább reál tárgyakat oktatnak az idegen nyelven.

Dr Mariusz Misztal a lengyelországi nyelvtanár-hiányról és a CLIL iskolák alacsony számáról (kb. 20) beszélt. Szerencsére, az Oktatási Kapu nevű új nemzetközi projekt célja Európai

Colleges for students between 6-19 and the language of instruction in numerous subjects will be English.

Ivana Slezakova from the Czech Republic presented the way she teaches computer skills for 13-15-year old students, who are at an elementary level in English and therefore quite some time needs to be devoted to learning the language during the subject lesson.

Ilona Hudák from Szabó Lőrinc Bilingual School, Budapest reflected on the issues raised by the guest speakers and presented Hungarian bilingual education.

In the lunch break conference participants had a chance to look at the books Cambridge and Oxford University Press brought to the conference.

In the afternoon students of the CLIL Research Group at Károli University, Fanni Hegedűs, Krisztina Burján and Emese Péter presented their baseline study, which they carried out in 7 schools in Hungary. The most popular subjects taught in the foreign language are the ones which can be classified as intercultural studies (history, geography and target culture civilization). Students are exceptionally motivated to study through the FL. Students' enthusiastic teachers provide them with tailor-made handouts, which implies a lot of devotion on the teachers' part. Students find speaking and understanding the most difficult at subject lessons in the FL.

Stefka Kitanova from Bulgaria introduced conference participants to some European CLIL projects, whose outcome assists CLIL teachers' day-to-day work. (www.factworld.info ,

Regionális Kollégiumok létrehozása, ahol 6-19 éves korig angol nyelven fognak a diákok számtalan tantárgyat tanulni.

Ivana Slezakova (a Cseh Köztársaságból) bemutatta, hogyan tanítja az informatikát olyan 13-15 éves diákoknak, akik még csak kezdő szinten vannak angol nyelvből, tehát sok időt töltenek a célnyelv tanulásával is az órákon.

Hudák Ilona a budapesti Szabó Lőrinc Két Tanítási Nyelvű Iskolától jött, és reflektált a vendégelőadók által felvetett gondolatokra, valamint ismertette a magyarországi CLIL helyzetet.

Az ebédszünetben a Cambridge és az Oxford Kiadó konferenciára elhozott könyveit nézhették meg a résztvevők.

Délután a KRE CLIL Kutatócsoportjának diákjai, Hegedűs Fanni, Burján Krisztina és Péter Emese, helyzetfeltáró közös TDK dolgozatukat adták elő, melyet 7 iskola körében végeztek. Az interkulturális tanulmányok közé sorolható tantárgyak (történelem, földrajz, civilizáció) a legnépszerűbb angolul oktatott tárgyak. A diákok rendkívül motiváltak, hogy idegen nyelven keresztül tanuljanak. Lelkes tanáraik ellátják őket egyénre szabott fénymásolt anyagokkal, tehát a tanárok is nagyon elkötelezettek. A diákok a beszédet és a tanári magyarázat megértését tartják a legnehezebb feladatnak az idegen nyelven tartott órán.

Stefka Kitanova (Bulgáriából) megismertette a résztvevőket olyan európai projektekkel, melyek segítik a CLIL tanárok napi

www.factbg.hit.bg , www.scienceacross.org , www.clilcom.stadia.fi).

Danica Gondova from Slovakia raised several issues which could be researched and become the focus of future projects. For example, how do CLIL students acquire competences such as the communicative, the intercultural and the subject competences? What are the needs of CLIL teachers? How and when is it necessary to interfere with learners' language and focus on language accuracy so that learners really make progress?

To sum it up, we saw our own practice from completely different standpoints and we got an insight into how CLIL can be shaped by different contexts. At the discussions we agreed that more time is necessary for learning the subject matter if it is done in the FL or we have to select the core of the material and make sure that students learn it or we simply need another syllabus for subjects taught in the FL. We insist on meaningful learning according to modern pedagogy instead of traditional rote-learning. At the same time we should not forget to improve language teaching methods in the language lessons. Several achievements and Internet sources were disseminated and new international and national links between schools were initiated. Conference participants were invited to the existing international CLIL Yahoo discussion list of the Károli CLIL Research Group. Further visits and common projects are foreseen between partners and a publication about the conference is to come out in August to be distributed among schools, authorities and professional organisations in the Visegrad countries. For more information visit the website of Károli University: www.kre.hu

munkáját. (www.factworld.info , www.factbg.hit.bg , www.scienceacross.org , www.clilcom.stadia.fi).

Danica Gondova (Szlovákiából) a kerekasztal-beszélgetés indításaképp több témát is felvetett, melyek jövőbeli kutatások és projektek témái lehetnek. Például, hogyan sajátítanak el bizonyos kompetenciákat a CLIL diákok, pl. kommunikatív , interkulturális és tantárgyhoz kapcsolódó kompetenciákat? Mik a CLIL tanárok igényei? Mikor és hogyan érdemes a nyelvtanulók nyelvtudására összpontosítani nyelvfejlesztés céljából?

Összegezve, teljesen különböző szempontokból volt alkalmunk rálátni saját gyakorlatunkra, és láttuk, hogyan változik a CLIL oktatás a különböző kontextusoknak megfelelően. A beszélgetések során megegyeztünk abban, hogy több időre van szükség a tananyag elvégzéséhez idegen nyelven, vagy ki kell választani a leglényegesebb részeit a tananyagnak, és azt kell megtanítani, vagy csak egyszerűen másik tananyagra van szükségünk a célnyelven tanult tárgyakhoz. Mindannyian ragaszkodtunk a modern pedagógia elveihez szemben a gépies magolással. Ugyanakkor nem feledkezhetünk meg a nyelvórán használt nyelvtanítási módszerek fejlesztéséről sem. Új eredményekről és új internetes forrásokról tájékozódtunk, valamint új hazai és nemzetközi iskolák közötti kapcsolatok születtek. A konferencia résztvevőinek lehetősége nyílt csatlakozni a KRE CLIL Kutatócsoportjának Yahoo levelezőlistájához. Intézménylátogatásokat és közös projekteket terveznek a partnerek és augusztusban fog megjelenni a konferenciáról .szóló kiadvány, melyet a V4 országok iskoláiba, szakmai szervezetekhez és döntéshozókhoz juttatunk el.

International Visegrad Fund